

AMERIBER (EA 3656)  
de l'université Bordeaux -Montaigne

dans le cadre du projet EMILA,

*ÉCRITURES MIGRANTES LATINO-AMÉRICAINES ET  
ATLANTIQUES* lancé par la Maison Atlantique des SHS  
Vendredi 3 juin 2017 à 14 H

**Le carnet de voyage,  
du carnet ethnographique au livre d'artiste**

**Images témoignages et  
imaginaires de l'exotisme  
(corpus sur l'Amérique Latine)**

**Pascale Argod**, PRCE de Documentation,  
à l'ESPE d'Aquitaine

Docteur en SIC, membre du MICA de Bordeaux - Montaigne

## PROBLÉMATIQUE DU PROJET EMILA (ISABELLE TAUZIN)

- Le projet EMILA vise à repérer, étudier les écrits et **les images** produits des deux côtés de l'Atlantique, en espagnol et en français, en basque et en portugais par **des témoins** qui ont laissé **une trace** de leur **vision du monde et de l'Autre**, écrits sur place ou après le retour au pays natal, mais aussi exploiter des documents sur les **itinéraires** de ces étrangers.
- Le but est de **cartographier et analyser les représentations** réciproques, les négociations quotidiennes qu'assument les voyageurs et émigrants dans leur périple, en prenant appui sur les compétences de spécialistes de l'Amérique latine, linguistes, historiens, sociologues et géographes travaillant sur la première décolonisation.

Il s'agira de cerner :

- **la mobilité de départ** (origines géographiques, sociales, les agences de recrutement, les consulats, les déplacements, les transports ...)
- la représentation des **sociétés d'accueil**, à partir des témoignages des immigrants (de l'installation à l'enracinement)
- la représentation de **l'émigrant dans la société d'accueil** dans l'iconographie et les écrits en langue étrangère



## BIBLIOGRAPHIE

- ***Paroles d'exil : 13 auteurs latino-américains témoignent.*** Marianne Boscher-Gontier, Mathieu Vicens (Dir.). L'Harmattan, mars 2017.
- ***Des Pyrénées à la Pampa : une histoire de l'émigration d'élites (XIXe-XXe siècles).*** Laurent Dornel (Dir.). PUPPA, 2013.
- Entre 1820 et 1930, quelque 150 000 Basques et Béarnais ont quitté leur région pour les pays américains, en particulier l'Argentine.
- ***Familles latines en migration : représentations littéraires, sociologiques, historiques.*** Nicolas Violle. Presses universitaires Blaise Pascal, 2011.
- ***Exilios, desexilios en el mundo hispanico contemporaneo : los caminos de la identidad : escrituras y expresiones artisticas del exilio.*** Emmanuel Larraz (Dir.). Ed. universitaire de Dijon, 2007.
- ***Dialogues transatlantiques autour des migrations latino-américaines en Espagne?*** Mélanges de la Casa de Velasquez, n° 39-1, 2009.
- ***L'émigration basco-béarnaise aux Amériques au XIXe siècle : regards interdisciplinaires*** : actes du 1er colloque international sur l'émigration basco-béarnaise aux Amériques, Pau, 29 mai-1er juin 2000.

## LES PROBLÉMATIQUES DE L'ÉCRITURE MIGRANTE DANS LE CARNET DE VOYAGE – REPORTAGE / PATRIMOINE

- Comment caractériser l'écriture migrante selon les genres éditoriaux ?
- Quel est la place du témoignage du vécu ?
- Quel est le statut de l'image ? **Est-elle preuve du vécu ou expression de l'exotisme projeté ?**
- En quoi le carnet de voyage est-il « **un journal ethnosociologique** » (Hess, 1998) ?
- En quoi « **l'extime** » (Tournier, 2002) permet-il diverses appréhensions « d'être au monde » ?
- Comment est exprimé le désir de visibilisation et de reconnaissance ?
- En quoi la confrontation au réel modifie-t-elle les attentes projetées dans l'émigration (« **l'imaginaire migratoire** ») ?
- **Quelles valeurs porte « l'être au monde »** dans le cas de l'émigration ?
- En quoi l'acte migratoire est-il un **acte de résilience** comme de **construction identitaire** ?
- Ces expériences de migration confrontent le sujet à son histoire personnelle et à une perception propre de l'acte d'écriture, à **une relation intime à l'écrit et à son apprentissage** (Berchoud, 2013 ; Potolia et Stratilaki 2012).

## PLAN

- 1. Les caractéristiques du carnet de voyage**
- 2. Le corpus sur l'Amérique Latine (27 carnets)**
- 3. Des pistes pour l'analyse**
- 4. Des idées de médiatisation**



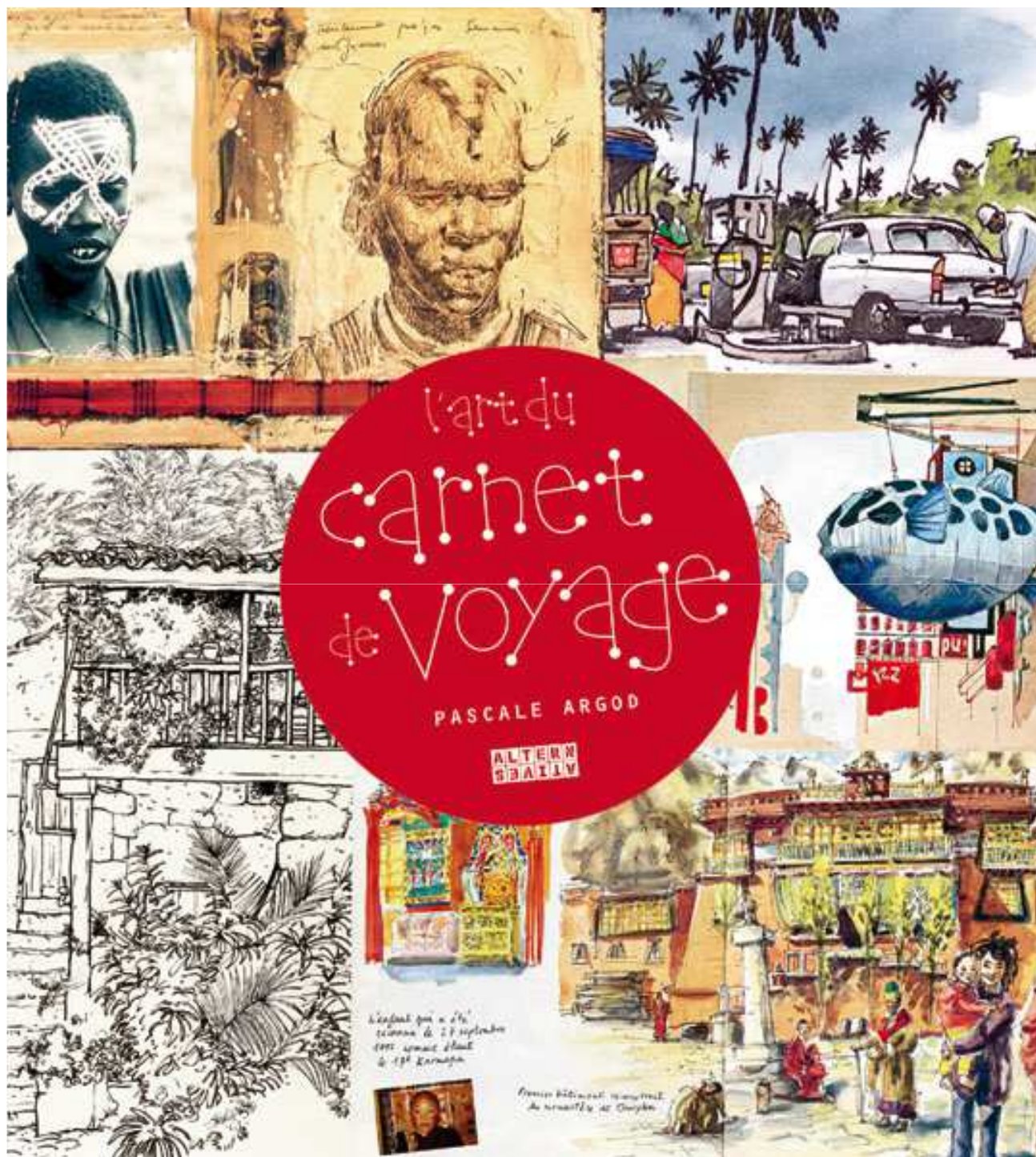
## 1. LE GENRE DU CARNET DE VOYAGE

- « **Le récit autobiographique d'un déplacement où l'image est centrale, voire prédominante par rapport à l'écrit, comme le récit pictural d'une découverte témoignant de la place du voyageur** » entre ce qu'il regarde et ce qu'il voit, et entre ce qu'il perçoit et ce qu'il appréhende, entre ce qu'il ressent et ce qu'il traduit.
- Trois traits essentiels le caractérisent : **la quête** (thème, découverte, finalité, voyage, terrain...), **l'expression** (technique, image, écriture, rapport texte-image, arts graphiques..) et **l'intention** (cible et regard).
- La diversité des **arts graphiques** enrichit la palette; la **variété des points de vue et des sujets** ouvre sur une déclinaison de **types de carnet** : carnet de reportage selon le point de vue envisagé, carnet de patrimoine selon le sujet traité, carnet d'apprentissage selon l'objectif déterminé, carnet multimédia selon le support choisi.
- **Différents médias** s'intéressent au carnet de voyage : bande dessinée-reportage, émissions télévisées sur des destinations touristiques (*Echappées Belles*, *Carnets de voyage* d'Envoyé spécial...), carnet sonore à la radio (France Inter), reportages dessinés dans la presse (*XXI* et *Revue dessinée*), carnets de voyage multimédia....

## UNE VINGTAINNE DE TYPES DE CARNETS

- Diversité des **techniques**, variété des **points de vue**, multiplicité de **thématiques...**le carnet se décline aujourd'hui selon une vaste typologie, dominée par le reportage, la démarche patrimoniale et la création multimédia. Une vingtaine de carnets sont à distinguer :
- **Carnets de reportage** : carnet dessiné de tribunal, carnet de société, carnet de rencontres-portraits, carnet de l'humanitaire, **carnet de guerre**, carnet de diversité culturelle et géopolitique, carnet de marin - journal de bord, carnet d'expédition scientifique, carnet de géographe, carnet de spectacle.
- **Carnets de patrimoine** : **carnet de patrimoine régional**, carnet d'architecture, **carnet de mémoire**, **carnet ethnographique**, carnet interculturel, carnet d'expédition culturelle, carnet d'itinéraire, carnet d'archéologie, carnet de géologie, carnet naturaliste, carnet de cuisine et de saveurs.
- **Carnets intermédia** : carnet de voyage - exposition - installation, carnet de voyage sur scène, carnet de voyage sonore, carnet de voyage audiovisuel, carnet de voyage multimédia, **carnet de voyage numérique et animé**, carnet web.



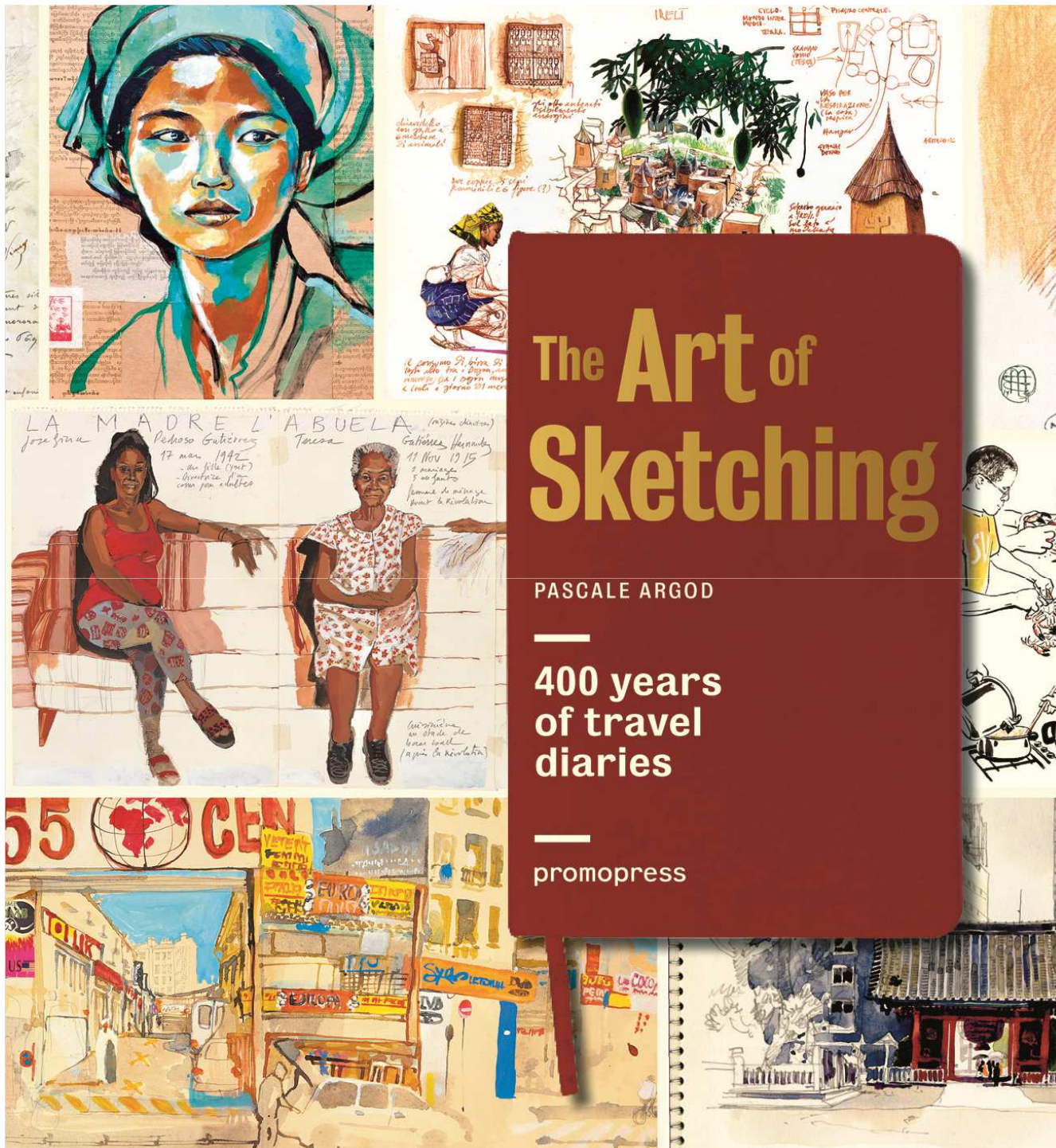


ALTERNATIVES –  
GALLIMARD,  
NOVEMBRE 2014

160 PAGES EN  
QUADRI + 3  
DÉPLIANTS, 22 X 24  
CM, BROCHÉ AVEC  
RABATS  
32 €







# The Art of Sketching

PASCALE ARGOD

400 years of travel diaries

promopress

EN VERSION ANGLAISE

PROMOPRESS 2016

160 PAGES EN QUADRI + 3 DÉPLIANTS, 22 X 24 CM.

## TYPOLOGIE DE CARNETS SELON L'OBJECTIF VISÉ

Quatre types de carnets selon l'objectif visé, l'angle de vue ou l'approche de l'historien : soit à visée de communication ou d'apprentissage.

Deux carnets - ressources (2 types différents) à visée de **communication**

- **Le carnet de reportage** est une **archive** pour témoigner du vécu passé et du quotidien : les témoignages écrits, images, les reportages dans les lieux de mémoire et les aspects ethnographiques...
- **Le carnet de patrimoine** ou de mémoire est un **médium d'information** ou genre éditorial ou intermédia pour la valorisation de la mémoire et de la transmission : archéologie, monuments, collectifs de musées, musée familial, photos, objets, lettres, carnets, mémoire familiale, récits...

Deux carnets personnels (2 niveaux différents) à visée d'**apprentissage** :

- **Le carnet de terrain** (ou de recherches pour l'étudiant) est un **outil pour la recherche** afin de relever les traces du passé et consigner la mémoire vécue : les vestiges du passé, les fouilles, relevés archéologiques...
- **Le carnet de voyage** (ou d'éducation pour l'élève) est un **outil pédagogique** pour raconter en textes et en images la sortie scolaire, la visite muséale ou un voyage thématique ou un itinéraire patrimonial sur les pas d'un personnage historique, d'une famille réfugiée...

## HYBRIDITÉ DU CARNET DE VOYAGE

Les combinaisons possibles entre **cinq sortes de productions :**

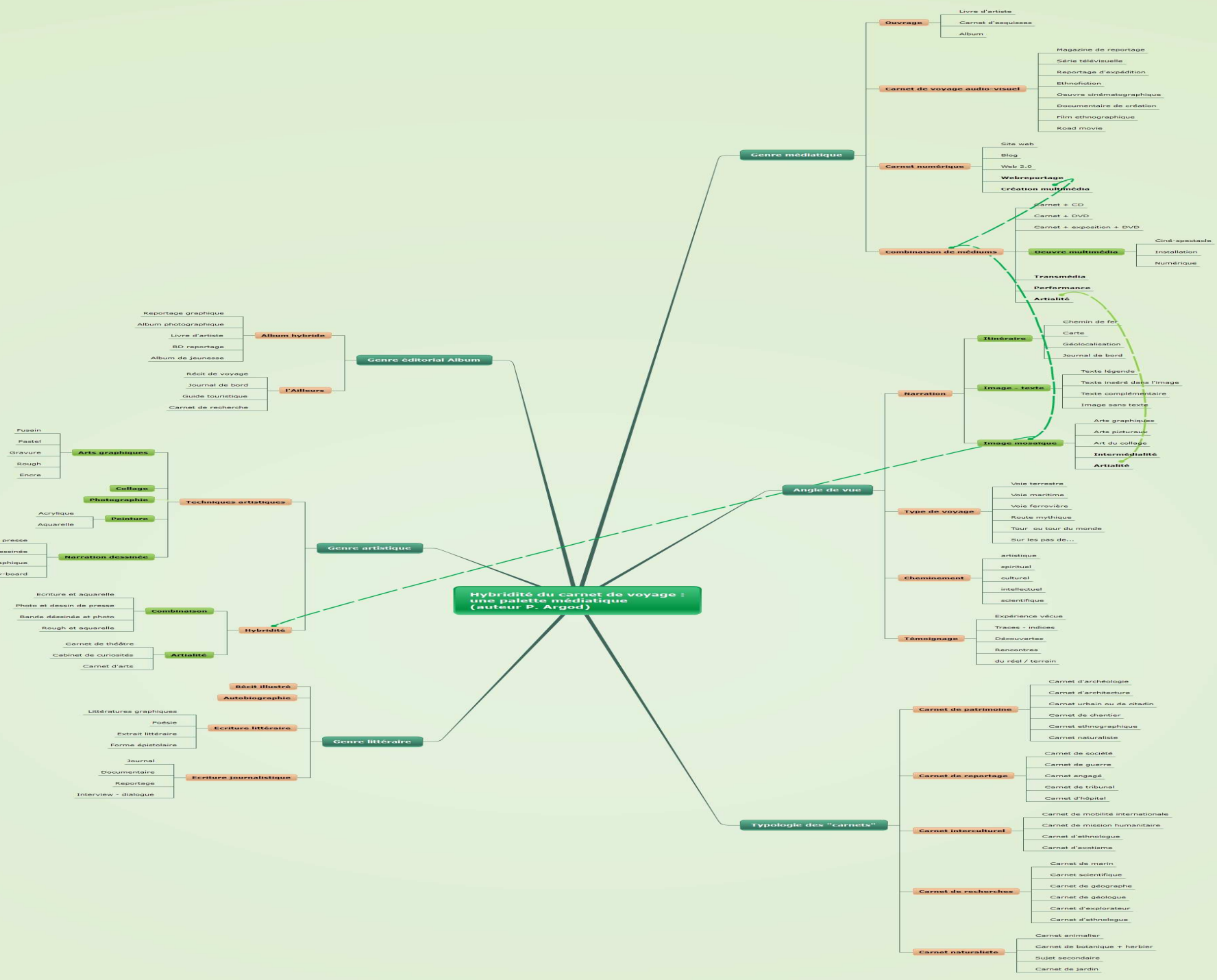
- 1- Le **carnet de recherches** tourné vers les aspects ethnographiques
- 2- Le **livre d'artiste** tourné vers la recherche esthétique et le sensible et donc les impressions et les émotions
- 3- Le **guide touristique** tourné vers l'information afin de valoriser les aspects informationnels et documentaires ;
- 4- Le **documentaire** ou le reportage, la réalité et le témoignage vécu qui valorise la communication et l'information
- 5- **Outil « intermédia »** du blog au vblog

**Trois types de carnet ou de médium :**

- 1- Carnet de mémoire et **de recherche** donc réflexif sur le terrain
- 2- Carnet édité donc un **ouvrage médiatisé** ou de vulgarisation parfois recomposé
- 3- Carnet créé en atelier à posteriori du voyage donc une **oeuvre d'art** et une création artistique



**Hybridité du carnet de voyage :  
une palette médiatique  
(auteur P. Argod)**



## LA PLACE CENTRALE DE L'IMAGE ET DU LIEN TEXTE-IMAGE

A visée de *communication* :

- **Le carnet de reportage** : témoignage individuel et intime du vécu passé et du quotidien, dimension sensible.
- **Le carnet de patrimoine** ou de mémoire collective : mise en scène de l'information et de l'histoire pour valoriser les patrimoines matériel et immatériel et le tourisme culturel ou de mémoire.

A visée d'*apprentissage* :

- **Le carnet de terrain** ou du chercheur : consignation de la mémoire des traces et relevés ou vestiges du passé.
- **Le carnet de voyage** ou de l'élève : narration personnelle de l'expérience du patrimoine qui parle aux sens à l'imaginaire, pratique artistique et médiatique.



## L'AQUARELLE AU SERVICE DE LA MÉDIATION

- Au XVIII<sup>e</sup> siècle, **la naissance de l'aquarelle** (de Cozens en 1776 à Turner en 1851), son apogée en 1804, date de la fondation de la « Royal Watercolour Society » à Londres **et l'essor du tourisme** en l'Angleterre, engendrent la pratique artistique du carnet de voyage, reflet d'un regard du voyageur, étonné et admirateur de sites historiques.
- La facilité du matériel en fait une technique picturale réservée au **dessin topographique et architectural** qui nécessite voyages et déplacements sur le terrain pour peindre en plein air. Les lieux de la mémoire nationale –abbayes, cathédrales, châteaux ou monuments– favorisent le rendu réaliste du détail, d'autant plus précis que certains sont topographes de formation.
- Il est lié au développement de **l'édition d'art** grâce aux progrès de la gravure et du tourisme lancé par les Anglais, **consommateurs de souvenirs de voyage** (cf aquarellistes anglais du « *Grand Tour*»).  
Ex : William Pars (1742-1782) se lance dans la reproduction des sites célèbres traversés par le « **Grand Tour** » et Thomas Girtin invente le voyage des sites à peindre ou le *picturesque Tour*.
- **Preuve du vécu, témoignage de la main et donc du corps**, le croquis offrirait **une empreinte intemporelle** et un **sceau d'authenticité** au reportage.



## ŒUVRE D'ART OU PRODUCTION DOCUMENTAIRE ?

- Une **image mosaïque**, combinée, collée, composée, d'une **juxtaposition de créations artistiques et de documents authentiques récupérés** sur le terrain comme indices et traces voir preuves du voyage.
- Combinaison de plusieurs **images de fonctions et de types différents** (interaction des relations iconique et plastique).
  - **L'œuvre esthétique et sensorielle** : perception, sens, vision artistique, rendu graphique, émotions... Elle parle aux sens et se nourrit de l'observation de l'artiste qui prend **le temps** de regarder.
  - **L'œuvre mosaïque**: juxtaposition, combinaison, superposition, collage, art collagiste, cut-up... qui joue sur l'art du collage des images et des médiums (photo, dessins, affiches, coupures de presse...).
  - **L'œuvre hybride** : fusion ou mélange des arts, déplacement des pratiques, circulation des formes...
- Le carnet de voyage serait à la fois une **production documentaire et une œuvre d'art**, entre **documentaire touristique et livre d'art**.



## LA NARRATION PAR L'IMAGE : DE L'ALBUM

- **Du livre d'artiste** : œuvre d'art « qui a pour seul auteur un artiste, qui choisit de **faire œuvre** sous la forme du livre moderne » (A. Moeglin-Delcroix, 2012). De prime abord livre d'artiste, il devient parfois une **production éditoriale** dans une collection.
- **Du roman graphique** : le parcours géographique et la mise en page avec une organisation de la double-page **sans cases ni charte graphique**, chaque page donnant à **voir un dispositif optique différent** en fonction du changement de lieu, d'un déplacement, voire d'un cheminement. La créativité plastique prime souvent sur le texte, réduit la plupart du temps à une légende traduisant le ressenti de l'auteur.
- **Du story-board** : découpage d'une séquence cinématographique, narration dessinée **du déplacement de la caméra dans l'espace** peut être comparée à celle du carnettiste qui retranscrit son périple, ses rencontres, ses expériences et traduit l'espace et le déplacement grâce à une composition de l'image et une mise en page au **fil des croquis**. La juxtaposition d'images et la représentation fragmentaire ou synthétique étant les signes d'**une pensée visuelle** commune aux arts graphiques et au cinéma.



## LE CARNET DE REPORTAGE

- **Le carnet de reportage** est une *archive* pour témoigner du vécu passé et du quotidien : les témoignages, aspects ethnographiques...
- **C'est un carnet personnel qui témoigne du vécu intime** qui est devenu un carnet de mémoire afin de transmettre un message oeuvrant à la connaissance de l'Autre.
- La notion de « reportage graphique » ou de « rough » (croquis sur le vif)
- La notion d'observation participante et la place de l'auteur - chercheur
- Le relevé sociologique par le médium du dessin
- La notion de reportage, de médiation et de journalisme



## **4.1. Carnet de reportage : selon le point de vue**

1. Carnet de reportage, « carnets du monde »
2. Carnet dessinés de tribunal
3. Carnet de société
4. Carnet de rencontres - portraits
5. Carnet de l'humanitaire
6. Carnet de guerre
7. Carnet de diversité culturelle et géopolitique
8. Carnet de marin - journal de bord
9. Carnet d'expéditions scientifiques
10. Carnet de géographe
11. Carnet de spectacles



## LE CARNET DE PATRIMOINE

- **Le carnet de patrimoine** est un *médium d'information* ou genre éditorial ou intermédia pour la valorisation de la mémoire et de la transmission : archéologie de la guerre, monuments, collectifs de musées, musée familial, photos, objets, lettres, carnets, mémoire familiale, récits...
- C'est un genre éditorial de **valorisation du patrimoine** en vue de la promotion du **tourisme de mémoire**.
- **Intermédia**, il valorise **la mise en scène** des archives, les parcours patrimoniaux et les collections muséales.
- Les éditeurs, les services éducatifs de musée ou les sites web (de fondations, d'associations, d'institutions...) **placent l'image** au centre de la publication et offrent **un « storytelling »** ou une narration du patrimoine (parfois transmédia : voir le projet « Médiatum » du MICA et de la MSHA)
- Ce genre valorise **les notions d'authentique et de « pittoresque »** qui est définie au 19e siècle par le contenu des motifs, par des techniques d'impression et par les entreprises menées. La représentation pittoresque concerne la promotion de la province et des marges, **les monuments** (religieux et civils) et engendre l'émergence de l'objet livre d'art et **de l'édition d'art liée au patrimoine**.

**Le carnet de patrimoine et de voyage et la valorisation du tourisme (auteur P. Argod)**

**Genre médiatique**

- Combinaison de médiums**
  - Carnet + CD
  - Carnet + DVD
  - Carnet + exposition + DVD
  - Oeuvre multimédia
  - Transmédia
  - Carnet de surmédia
  - Collections
- Audio-visuel**
  - Magazine de reportage
  - Série télévisuelle
  - Reportage d'expédition
  - œuvre cinématographique
  - Documentaire de création
  - Film ethnographique
- Carnet numérique**
  - Site web
  - Blog
  - Web 2.0
  - Webreportage

**Genre "Carnet de patrimoine"**

- archéologique**
  - Carnet de relevés
  - Carnet de fouilles
  - Carnet de chantier
- architectural**
  - Carnet d'architecte
  - Carnet urbain ou de site
  - Carnet de projet ou rough
  - Carnet d'idées ou de travail
- ethnographique**
  - Carnet d'ethnologue
  - Carnet de géographe
  - Carnet d'explorateur
- historique**
  - Carnet de guerre
  - Livre de raison de l'histoire familiale
  - Chronique
  - Carnet de poilus
  - Carnet de député
- écologiques**
  - Carnet animalier
  - Carnet de botanique
  - Carnet de jardin

**Patrimoine**

- Patrimoine matériel**
  - Payages construits
  - Architecture et urbanisme
  - Espaces agricole ou forestier
  - Sites archéologiques et géologiques
  - Objets d'art et mobilier
  - Patrimoine industriel
  - Patrimoine patrimoine vernaculaire
- Patrimoine immatériel**
  - Traditions vivantes
  - Traditions gastronomiques
  - Rythmes, contes et légendes
  - Patrimoine maritime
  - Témoignages
  - Documents écrits et d'archives
  - Techniques et de savoir-faire
- Patrimoine sauvegardés**
  - Zones de Protection du Patrimoine Architectural Urbain et Paysager
  - Monuments historiques
  - Secteurs sauvegardés
  - Réseau européen du patrimoine
  - Parc naturel régional - national
  - Réserve naturelle

**Techniques**

- Arts graphiques**
  - Fusain
  - Peint
  - Gravure
  - Rough
  - Encre
- Photographie**
- Collage**
- Polystyle**
  - Aérielle
  - Aquaselle
- Combinaison**
  - Ecriture et aquarelle
  - Photo et dessin de presse
  - Bande dessinée et photo
  - Rough et aquarelle
- Ecriture**
  - Récit illustré
  - Sujet secondaire
  - Poésie
  - Extrait littéraire
  - Forme dialogique
  - Journal
  - Documentaire
  - Reportage
  - Interview - dialogue
  - Littérature graphique
- Narration**
  - Minéraire
  - Chemin de fer
  - Image - texte
  - Image mobile
  - Carte
  - Géolocalisation
  - Dessin de presse
  - Bande dessinée
  - Roman graphique

**Angle de vue**

- Lieux**
  - Musées
  - Ecomusées
  - Monuments historiques
  - Châteaux
  - Eglises
  - Maisons d'écrivains
  - Parcs naturels
  - Réserves
- Tourisme**
  - Itinéraire culturel européen
  - Parcours culturel
  - Sur les pas de
  - Route touristique
  - Année mythique
  - Pèlerinage
  - Costume
  - Industriel
- Objectifs**
  - inventaire, relevé
  - ethnographie
  - éducation au patrimoine
  - sensibilisation, sauvegarde
  - valorisation, diffusion, médiation
  - tourisme (culturel, écotourisme, industriel)

## **4.2. Carnet de patrimoine : selon le sujet**

1. Carnet de patrimoine régional
2. Carnet d'architecture
3. Carnet de mémoire
4. Carnet ethnographique
5. Carnet interculturel
6. Carnet d'expédition culturelle
7. Carnet d'itinéraire
8. Carnet urbain
9. Carnet d'archéologie
10. Carnet de géologie
11. Carnet naturaliste et de jardin
12. Carnet de saveurs et de cuisine




## BIVALENCE DE LA MÉDIATION DU PATRIMOINE

Bivalence entre **autobiographie et reportage**, entre production **artistique et documentaire = hybridité éditoriale**

- **La rareté du témoignage devenu « œuvre d'art » :**
  - le lecteur privilégié découvre le regard original, unique, personnel
  - le carnet intime est révélé au grand public
  - les émotions transpirent dans la libre expression personnelle « sans filtre » (se sentant condamné sur le champ de bataille).
- Mise en scène d'une expérience vécue avec une **subjectivité assumée** « qui permet paradoxalement une **compréhension plus immédiate** et plus approfondie du sujet » selon Art Spiegelman à propos de *Maus, un survivant raconte*.
- **Personnalisation** du récit du vécu, transfert ou mise en abîme du lecteur - voyageur.
- **Approches réflexive, personnelle et intime :**
  - un récit pictural de la découverte qui témoigne de la confrontation de l'auteur
  - **entre ce qu'il regarde et ce qu'il voit, entre ce qu'il perçoit et ce qu'il appréhende, entre ce qu'il ressent et ce qu'il traduit.**

## 2. CORPUS SUR L'AMERIQUE LATINE

- **L'émigration bordelaise au 19<sup>e</sup> siècle** : <http://www.visasenbordelais.fr/>
- **L'APA** est une association de personnes intéressées par la démarche autobiographique, dont l'objectif premier est la collecte, la conservation, la valorisation de textes autobiographiques inédits.  
<http://autobiographie.sitapa.org/>
- **L'émigration française semble oubliée ! RAHMI** pour l'histoire de la mémoire de l'immigration et **Musée de l'histoire de l'immigration**
- **Paroles d'expatriés** à visée touristique :
  - Editions HIKARI : <https://hikari-editions.com/collections/vivre-le-monde> (collection *Vivre le monde* : voir *Vivre le Chili*)
  - Editions ZIGZAO : <https://fr.ulule.com/zigzao/>
- **Les éditions espagnoles** qui se consacrent aux carnets de voyage :  
Editions **Treseditores** (Espagne)  
Editions **Zahori de ideas** (Espagne)
- **Les Urban Sketchers en Espagne** : <http://spain.urbansketchers.org/>  
dont les fondateurs du réseau international qui sont Barcelonais :   
**LAPIN et Gabriel CAMPANARIO** : <http://gcampanario.com/my-books/>

Bande dessinée ou reportage graphique :

- ***Araucaria : carnets du Chili.*** Baudoin. L'Association, 2017 (2004)
- ***Anent : nouvelles des Indiens Jivaros.*** scénario et dessin Alessandro Pignocchi, préface de Philippe Descola. Steinkis éditions, 2016.
- ***Vertiges de Quito : les aventures extraordinaires de l'auteur, sa famille et son chat en Amérique du Sud.*** Didier Tronchet, préface Patrick de Saint-Exupéry. Futuropolis, 2014.
- ***Le goût de la terre.*** Baudoin & Troubs. L'association, 2013.
- ***Sous le ciel d'Atacama.*** scénario Pierre Christin, illustrations Olivier Balez. Casterman, 2012.
- ***Viva la vida : los sueños de Ciudad Juarez.*** Baudoin & Troub's. L'Association, 2011.

Album de croquis :

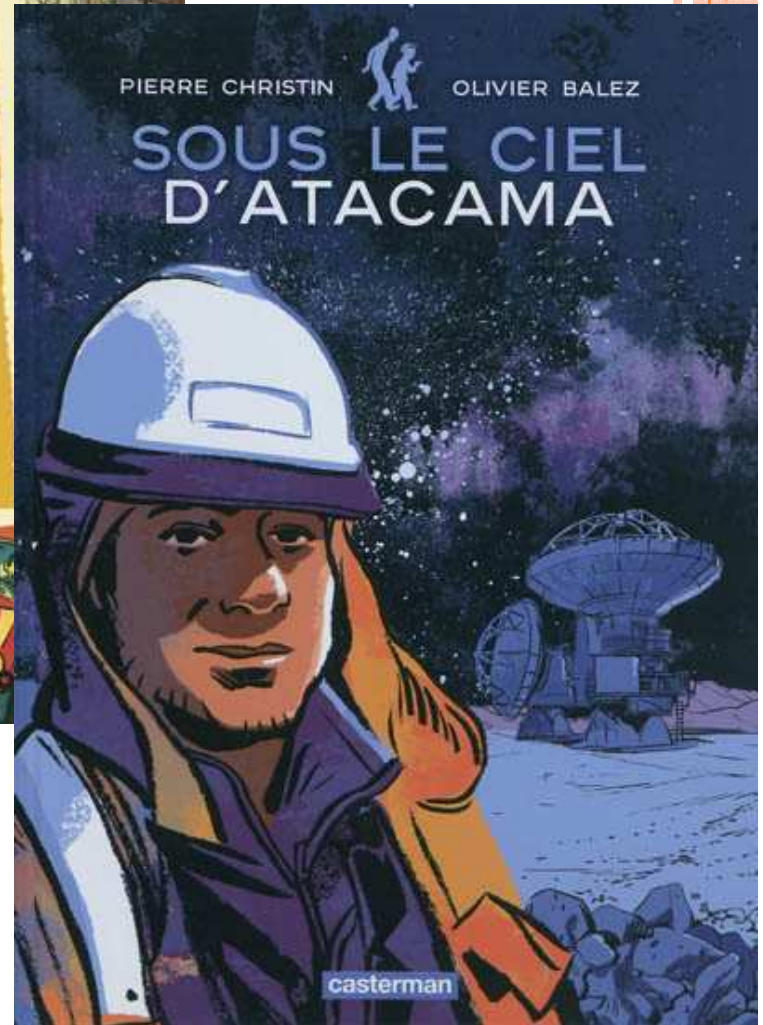
- ***Carnet du Pérou : sur la route de Guzco.*** Fabcaro. 6 pieds sous terre, 2013
- ***Le Mexique, histoire d'une rencontre : carnet de voyage entre Guadalajara et Tulum.*** Didier Lisetti, avec la collaboration de Patricia et Marion Abbe. Les deux encres, 2012.
- ***Croquis du monde. Volume 2003, Pérou.*** Pierre Croux. Terrefort, 2003.
- ***Mes carnets du Mexique.*** Cloé Fontaine. Flammarion, 2003.

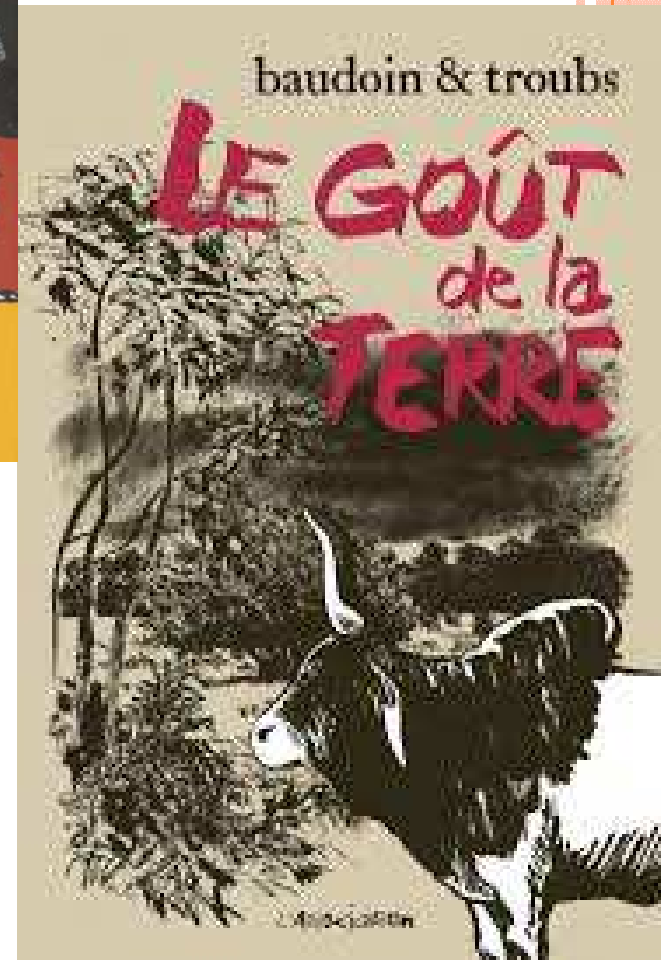
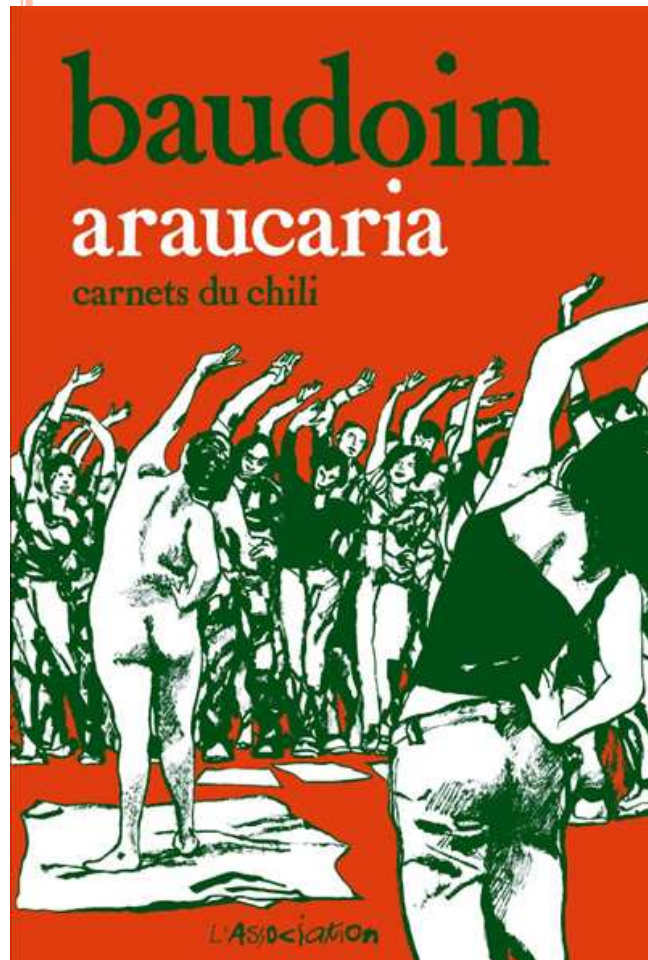
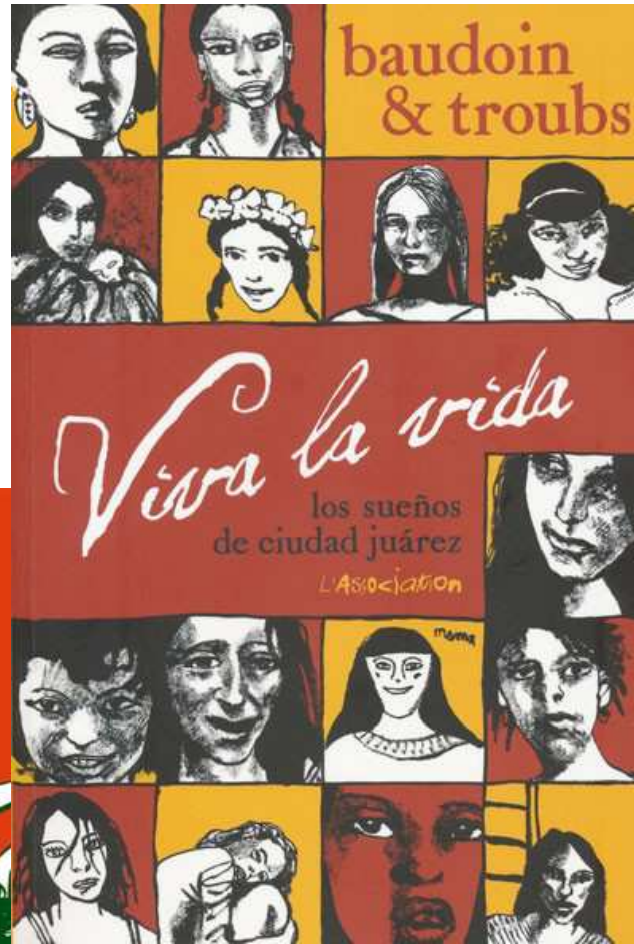


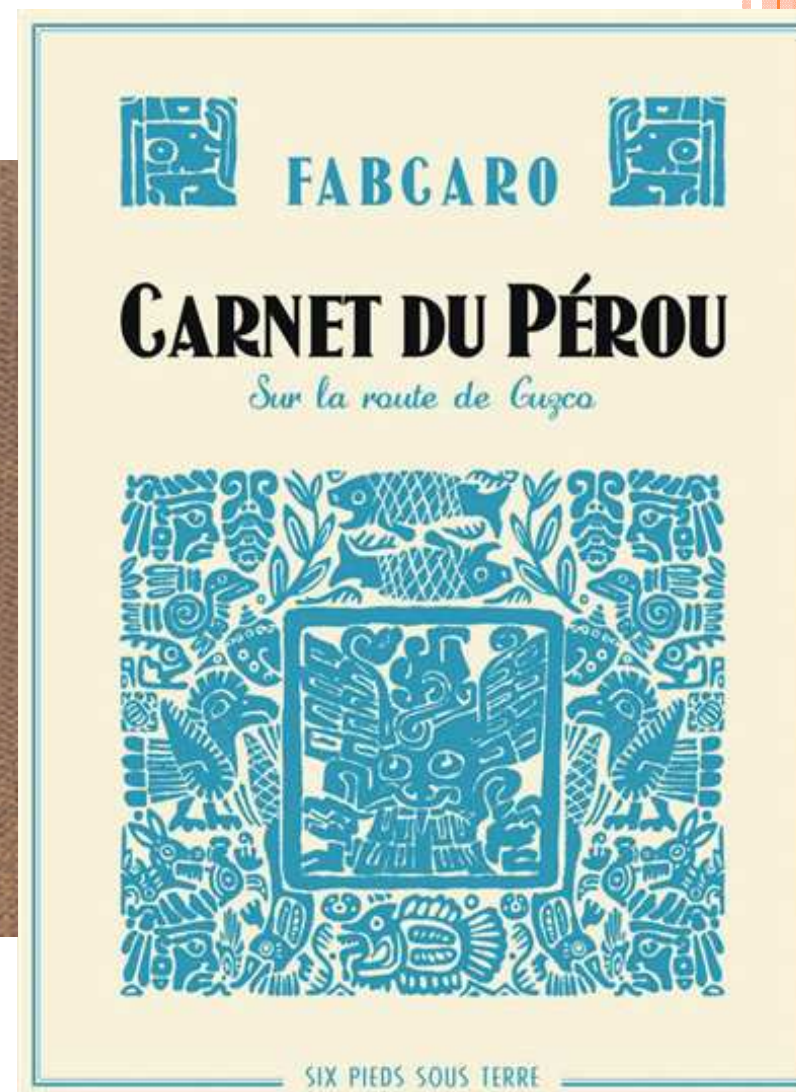


# Vertiges de Quito

Les aventures extraordinaires  
de l'auteur, sa famille et son chat  
en Amérique du Sud  
par  
Didier Tronchet






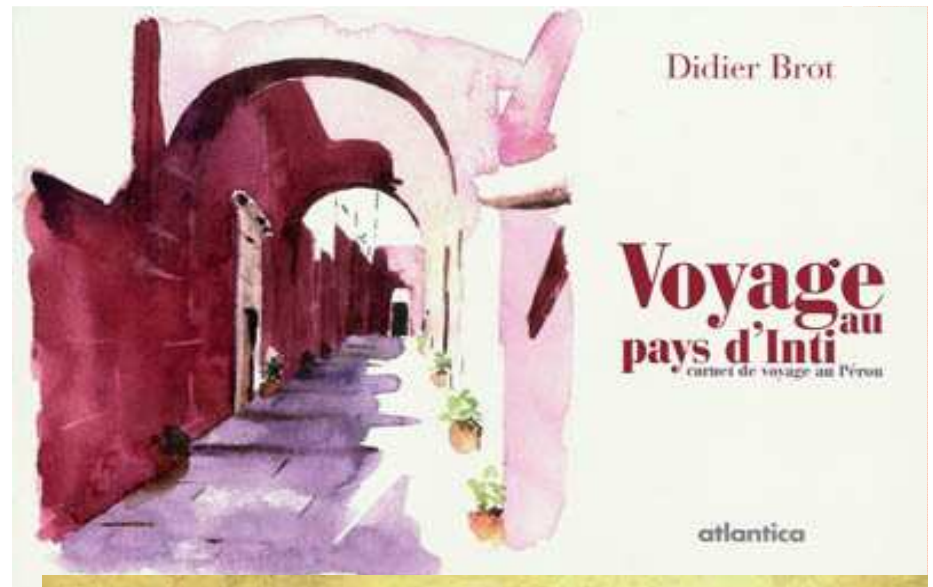
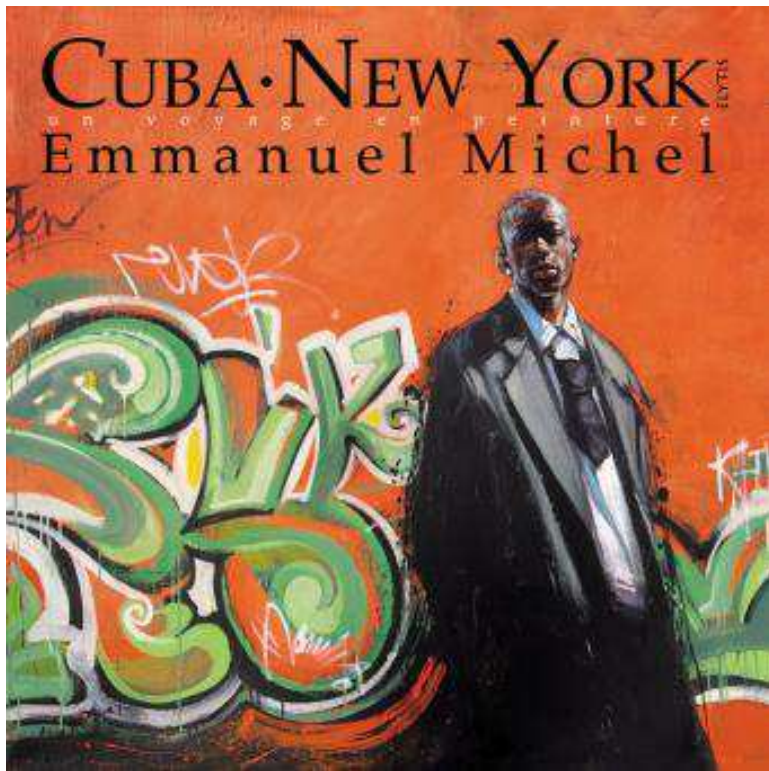


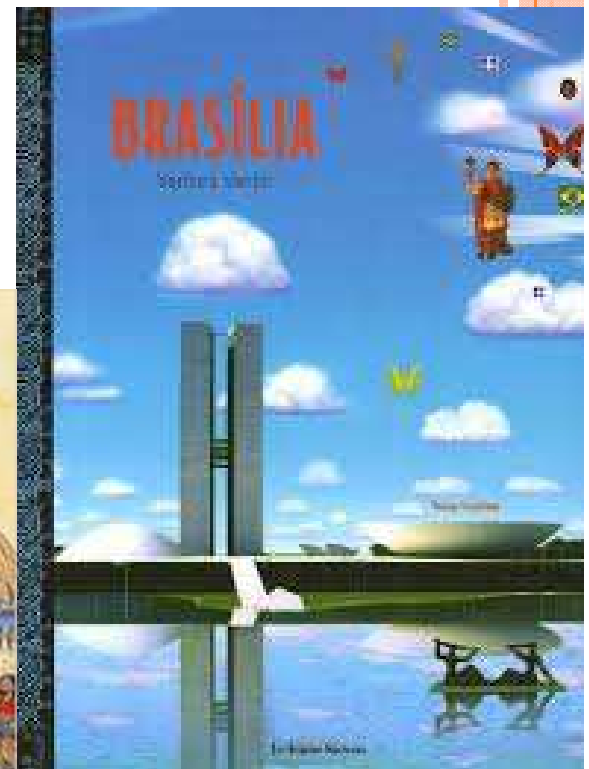
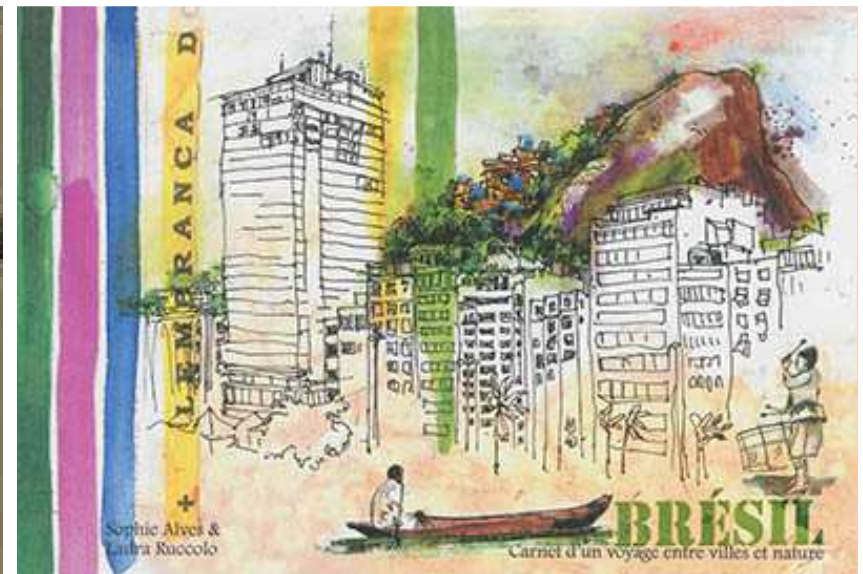
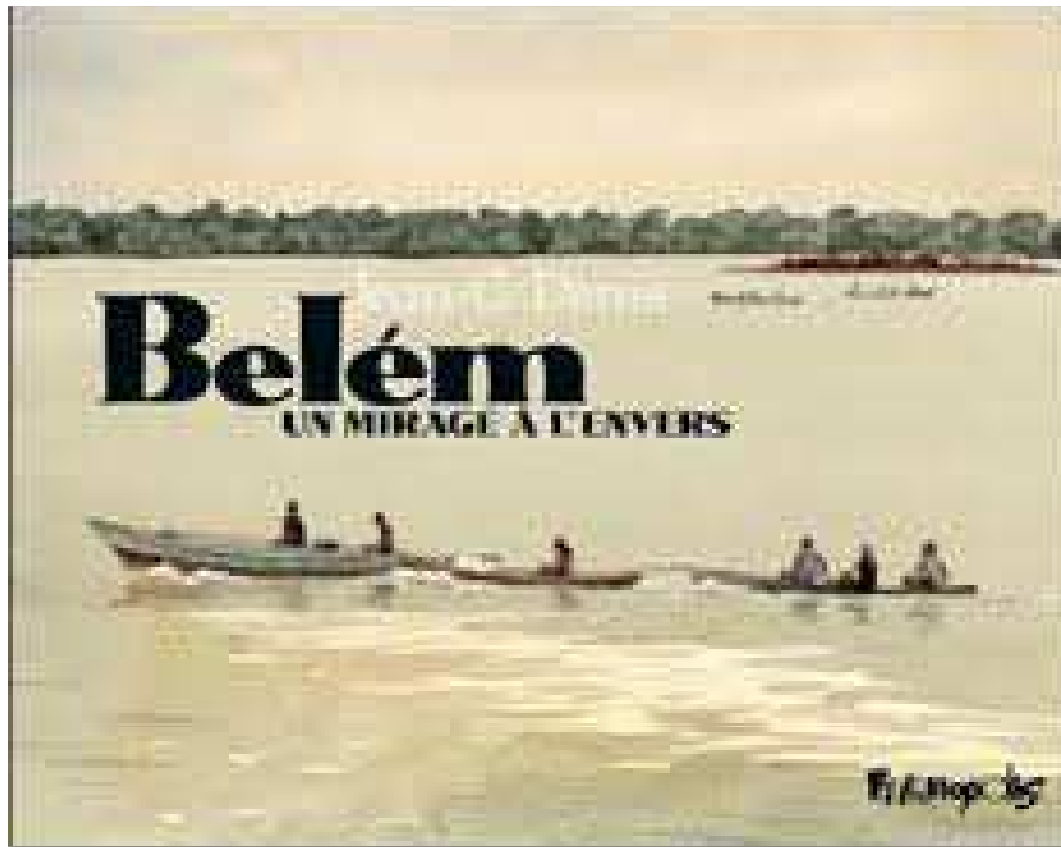
## Peinture :

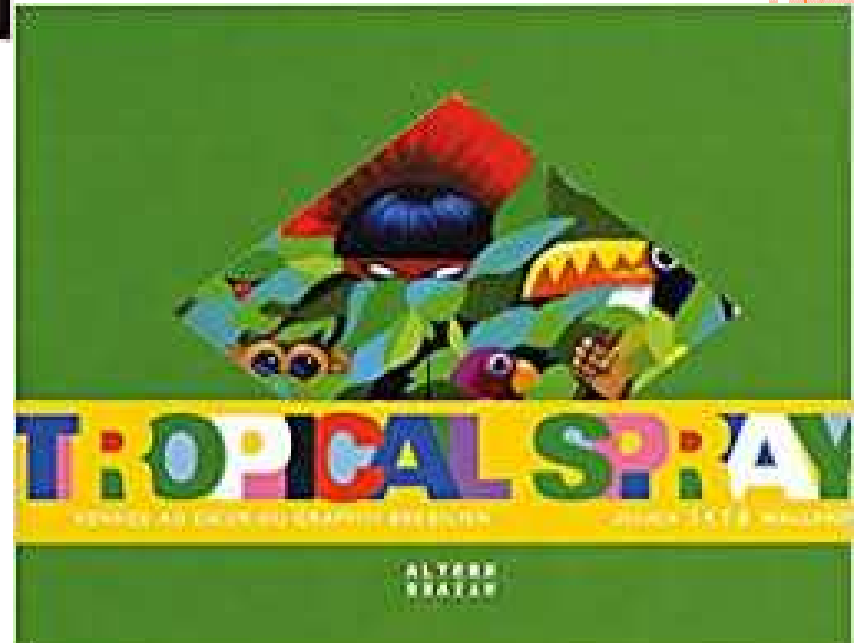
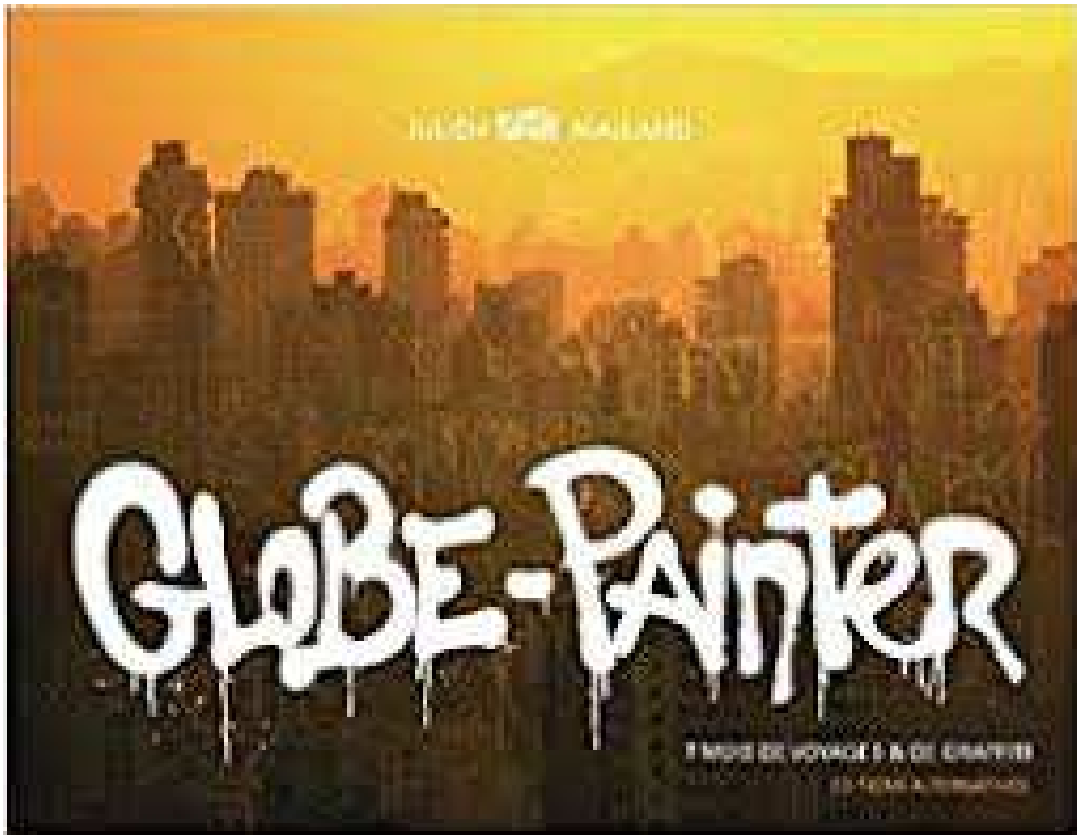
- ***Pérou - Bolivie.*** Slovia Roginsky. Elytis Editions à paraître sept 2017.
- ***Cuba - New-York.*** Emmanuel Michel. Elytis Editions, 2015.
- ***Brésil : carnet d'un voyage entre villes et nature.*** Sophie Alves & Laura Ruccolo. Reflets d'ailleurs, 2014.
- ***Voyage au pays d'Inti : carnet de voyage au Pérou.*** Didier Brot. Atlantica, 2009.
- ***Je me souviens des hommes : du cap Horn à Valparaiso.*** Gildas Flahault. Jalan Publications, 2005.
- ***Carnet de route Cubanita. Diario de Cubanita.*** Sophie Ladame. Cacimbo, 2005.
- ***Belém : un mirage à l'envers.*** Jean-C. Denis. Futuropolis, 2005.
- ***O Brasil ! : carnet de voyage.*** Barroux. Glénat, 2005.
- ***Brasilia, ventura ventis : voyage graphique.*** Les requins Marteaux, 2005.
- ***Les carnets de voyage de Jano : Rio de Janeiro.*** Jano. Albin Michel, 2001

## Street Art :

- ***Globe-painter : 7 mois de voyages & de graffiti.*** Julien Seth Malland. Alternatives, 2010
  - ***Tropical spray : voyage au coeur du graffiti brésilien.*** Julien Seth Malland. Alternatives, 2010.
- 







## Documents d'archives et dessins :

- ***Aéropostale : les carnets de vols de Léopold.*** texte Yves Marc, illustrations Sophie Binder, préface Louis Gallois. Privat SAS, 2009.
- ***La Boudeuse en Amazonie : carnets d'expédition.*** Patrice Franceschi, illustrations Nicolas Clérice. Glénat, 2005.

## Photographie : (un grand nombre ! voir les livres de photographie)

- ***Voyage illustré au Mexique.*** Pierre Macaire. Le Plein des sens, 2013.
- ***Voyage illustré au Chili.*** Pierre Macaire. Le Plein des sens, 2012.
- ***Bivouacs en pays maya : carnet de voyage.*** Daniel Thouvenot. Presses du Midi, 2011.
- ***Autres Amériques de Sebastiao Salgado,*** textes Claude NoriAlan Riding, Gonzalo Torrente Ballester. Contrejour, 2015 (réédition)

En 1986, paraissait le premier livre *Autres Amériques* de Sebastião Salgado aux éditions Contrejour, un ensemble de photographies, fruit de nombreux voyages entre **1977 et 1984** sur les cultures paysannes et indiennes.

- ***Saudades Do Brasil*** de **Claude Lévi-Strauss.** Plon, 1994.

En sélectionnant et en commentant, à soixante ans de distance, 177 photographies parmi les 3.000 clichés qu'il a réalisés entre **1935 et 1939**, au cours de ses expéditions chez les Indiens du Mato Grosso et de l'Amazonie méridionale.





## CARNETTISTES EXPOSANTS AU *RENDEZ-VOUS DU CARNET DE VOYAGE*

- **Julien et Philippe AUTRAN**, *L'ombre de Laura, une piste au Pérou*, éd. Grandvaux
- **Patrick BARD**, *Partir, traité de Routologie / La route de l'Inca*, éditions Seuil
- **Gaby BAZIN** (Tijuana, Ceuta)
- **Julie BLAQUIE** (Amérique Latine)
- **Aurélie CALMET** (Guatemala, Brésil, Argentine)
- **Carole DELTENRE** (Argentine, Buenos Aires)
- **Lydiane FERRERI**, *Obrigada*, édition 13 avril
- **Enrique FLORES**, *Cuba, cuaderno de viaje*, édition De Ponent
- **Joaquin GONZALES DORAO** (Brésil)
- **Fabienne KAUFMANN** (Espagne)
- **Elodie LACAZE** (Argentine, Brésil, Colombie)
- **David LEFEVRE**, *Aux 4 vents de la Patagonie*, éditions Transboréal
- **David LOPEZ** (Mexique / Guatemala)
- **Laura RUCCOLO** (La traversée des Amériques)
- **Sabrina SAUSSOL** (Amérique Latine)
- **Julien TELLE** (Mexique)
- **TROUB'S**, *Viva la vida, Ciudad Juarez*, éditions L'Association
- **Véra TUR**, *Sur le sentier de Quetzalcóatl*, éditions In Octavo
- **Michel VAYSSIE**, *La Patagonie à vélo*



### 3. ANALYSE DE CARNETS

**Combinaison de plusieurs interaction** : des relations iconique et plastique, contexte et contrat de communication : illustration, démonstration, information...

#### 1. Angle de vue :

Le reportage : graphique et interview  
L'ethnographie et la mémoire  
L'itinéraire et la narration

#### 2. Type d'image : interactions des images de fonctions et de types différents,

De l'image authentique  
Du dessin ethnographique  
Du plan et de la localisation  
De la lecture du paysage

#### 3. Narration :

Susciter l'imaginaire  
Revivre le passé  
Partir dans les pas de



## TROIS TEMPS DU VOYAGE

- Le carnet imaginaire est réalisé **avant** le voyage pour le préparer et mobiliser les représentations, le voyage est rêvé.
- Le carnet du voyage vécu est réalisé sur le terrain **pendant** le voyage pour révéler les chocs culturels et la confrontation à la réalité et faire émerger l'étonnement à partir du **compte-rendu** et du **reportage graphique** (voir la collection de 10 DVD de Gédéon Programmes sur le voyage du carnettiste sur le terrain)
- Le carnet de voyage réflexif et informatif (de style « guide touristique ») est réalisé **à posteriori** du voyage afin de **vérifier le vécu et de comprendre la réalité** en recherchant d'autres témoignages ou des informations dans le domaine culturel, social, économique ou politique sur ce qui a été remarqué ou qui a suscité un questionnement.

Ainsi il s'agit **de vérifier le témoignage** et d'apporter des éléments de réponses; le voyage est réinventé et reconstruit mais aussi parfois filtré par la mémoire qui sélectionne.

## « EXTIME » ET CONSTRUCTION IDENTITAIRE

Source de **renouveau personnel** et développement personnel il permet de se **projeter dans l'existence**.

La notion de **l'extime** (extérieur-intime) a été formulée par Michel **Tournier** (La Musardine, 2002) favorise **l'apprentissage du monde extérieur**.

Pour Gaston **Bachelard** dans sa *Poétique de l'espace* (1972 p.191-207), « dehors et dedans forment une dialectique d'écartèlement » qui nourrit **la créativité et l'expression** par confrontation du moi à l'autre, l'autre qui renvoie à son vécu.

Un **outil d'évaluation** de l'expérience polysensorielle et créative du voyage comme « **cartographie sensible** » **du parcours et du périple**.

### La notion de réel et de voyage selon Victor Segalen :

Le voyage permet de trouver la distance qui convient à la **formation d'un autre soi**, un soi qui ne soit plus seulement dominé par l'imaginaire, mais où **le réel** apporte sa touche décisive. Car c'est le réel, mais un réel où, comme dans le voyage, **l'hétérogène domine**, qui peut aider le sujet à comprendre que **le je est un autre**.

Voir par soi-même, sentir, ressentir, éprouver la réalité, l'analyser, la comparer permettent **de construire et déterminer son identité**.

## LA TOPOPHILIA

Des démarches de « **recréation des lieux** » à travers le carnet de voyage ouvriraient sur une « **topophilia** » et sur un « tournant spatial » de l'art contemporain du carnet de voyage.

Des projets de carnets de voyage réalisés par les habitants favoriseraient en effet **les interactions entre les espaces, vécu, perçu et projeté.**

« un **lien affectif** qui existe entre les individus et le lieu[.] C'est donc la question de **la signification des lieux** qui est posée in fine [...] C'est à travers une **approche systématique des pratiques des lieux** que l'on peut mettre en évidence les manières dont les êtres humains habitent les lieux du Monde ».

*Selon Mathis Stock, **Topophilia**, In Dictionnaire de la géographie et de l'espace des sociétés, sous la direction de Jacques Lévy et Michel Lussault. Editions Belin, 2003, p. 930.*

## VALEURS DU VOYAGE ET DE « L'ÊTRE AU MONDE »

Qu'est-ce que l'on fait quand on voyage ?

Qu'est-ce que l'on fait du voyage ? (capital, création d'une culture)

Qu'est-ce que le voyage nous fait ? (créer une identité, un LIEU)

- 1- Carnet de voyage « **dévoilement** » : **révélation** de soi et de la découverte du monde.
- 2- Carnet de voyage « **dépassement** » : **odyssée** et **chemin initiatique** du vécu et de dépassement des frontières, témoignage de « l'extime. ».
- 3- Carnet de voyage « **interculturel** » : **passport** vers l'autre et rencontre interculturelle, valeurs d'égalité et de respect, pont entre les cultures.
- 4- Carnet de voyage « **identité** » : **ressourcement et développement personnel**, construction de soi, de ses racines, de son identité et de sa culture par confrontation à l'Autre.
- 5- Carnet de voyage « **liberté** » : **manifeste** des libertés et de l'expression comme essai de vérité et de pluralisme d'expression, liberté du voyage, émotion personnelle, quête du nomadisme...




## L'ANALYSE D'UN CARNET ILLUSTRÉ : DE LA SÉMIOLOGIE DE L'IMAGE

- Dégager quel est le **regard de l'auteur** et quelle est la **démarche de création** qu'il met en œuvre pour reconstruire, inventer et repenser le monde.
- Analyser **l'objet observé** (paysages, cultures, lieux) et **l'art du carnet** (dessin sur le vif, mobilisation des sens, travail à posteriori du voyage).
- Mettre en exergue quelles sont **les motivations** (, témoignage, souvenir, enquête, vérifier l'information sur place, comprendre un fait...).
- Dégager le **point de vue personnel et subjectif** du carnet étudié en distinguant l'intime de la confrontation à l'Autre (l'« Extime » de Michel Tournier).
- Décrire quelle est la **vision portée** sur le terrain ou l'ailleurs : exotique, touristique, artistique, ethnographique, patrimonial, environnemental, géopolitique, sociologique....
- Expliciter le **type d'observateur** qu'est l'auteur et le type d'observation (participante...)





## ANALYSER LE CARNET DE VOYAGE

- **Retracer l'itinéraire du voyageur** au fil de ses carnets et reporter les différents champs de bataille sur une carte du Front afin de savoir si il se trouvait sur les premières lignes des champs de bataille.
  
  - **Trouver les éléments de connaissance de l'image** : titre, l'artiste, l'année de création, dimensions, localisation actuelle, type d'arts graphiques, commanditaire, public cible et originalité du médium
  
  - **Questionner l'image** :
    - Identification : catégorie, technique, support, genre
    - Contexte : biographie de l'auteur et genèse de l'oeuvre, période historique et circonstances, tradition artistique ou influences...
    - Description : le sujet, son rapport avec le texte, inventaire des éléments figurés
    - Composition : géométrie de l'image, composition et itinéraire du regard
    - L'espace : profondeur et perspective, répartitions des différents plans. 
- ou conventionnel

- Impressions : affectives, intellectuelles, esthétiques, ambiance
- Le point de vue : distance à partir des différents plans (ensemble, gros plan), angle de vue (plongée, contre-plongée, normal).
- L'éclairage : que met-il en valeur ?
- La couleur : les dominantes, les oppositions et les effets produits (émotions)
- La manière : texture, originalité ou conventionnel
  
- **Interpréter le message** : intentions du message et appréciation critique
  
- Décrire ce que l'on voit (le signifiant)
- Décrire ce que l'on comprend (le signifié)
- D'après l'analyse plastique qu'est-ce qui renforce le sens signifié
- A quoi sert cette l'image ? Quel est son objectif et sa fonction ?



## LE RAPPORT TEXTE – IMAGE

- En quoi le texte et l'image sont-ils liés ?
- Que nous apprend le texte comme précision par rapport à l'image ?
- En quoi, dans un but de témoignage historique, le texte est-il nécessaire ?
- Donner des exemples de l'art de la litote ou de l'ellipse.
- Préciser le ton : est-il humoristique, nostalgique, ironique ...?
- Quelle est la portée universelle de l'œuvre ?



## 4. QUELQUES IDÉES DE MÉDIATISATION

- Manifestations autour du carnet de voyage
- Projets culturels ou éducatifs
- Voir le carnet de voyage sur le Pérou de Slovia Roginsky, à paraître en septembre 2017 chez l'éditeur bordelais Elytis Editions :

[http://www.revue-boutsdumonde.com/auteurs/item/370-roginski-slovia#.WTRN6NwU\\_IU](http://www.revue-boutsdumonde.com/auteurs/item/370-roginski-slovia#.WTRN6NwU_IU)

<https://www.facebook.com/roginskislovia/photos/pcb.788813797951840/788813724618514/?type=3>



- **La 2<sup>e</sup> édition de la Grande Evasion** de Pessac les **20 et 21 mai** prochains « Chemins de mer » au Pôle culturel de Camponac avec la présence de Yann Queffelec, Irène Frain, Patrick Chamoiseau.

➤ <http://www.pessac.fr/agenda/salon-des-litteratures-de-voyage-la-grande-evasion-2.html>

- Présence de deux carnettistes bordelaises qui interviennent auprès des scolaires : Sophie Bataille et Vivi Navarro (Elytis Editions).

- **Les Rencontres du « carnet de voyage, une écriture du monde »** (*Lettres du Monde* : Cécile Quintin) reviennent en 2017 pour une 3<sup>e</sup> édition, les **2 et 3 décembre** au Marché des Douves, Quartier Capucins, à Bordeaux.

➤ <https://lettresdumonde33.com/3e-edition-2017/>

- Présence d'une **quinzaine d'artistes voyageurs ou carnettistes** (dont Stéphanie Ledoux) grâce aux **Editions Elytis** (sur Bordeaux : Xavier Mouginet) qui est l'éditeur actuel le plus renommé pour le genre carnet de voyage (beaux livres artistiques en grand format) avec **Magellan & Cie** (sur Paris) et la **Boite à Bulles** (sur Tours) pour le reportage graphique.

➤ <http://www.elytis-edition.com/catbeauxlivrespape.htm>

## DEUX MANIFESTATION BORDEALAISES



## 18e RENDEZ-VOUS DU CARNET DE VOYAGE (à Clermont-Ferrand)

du 17-18-19 novembre 2017

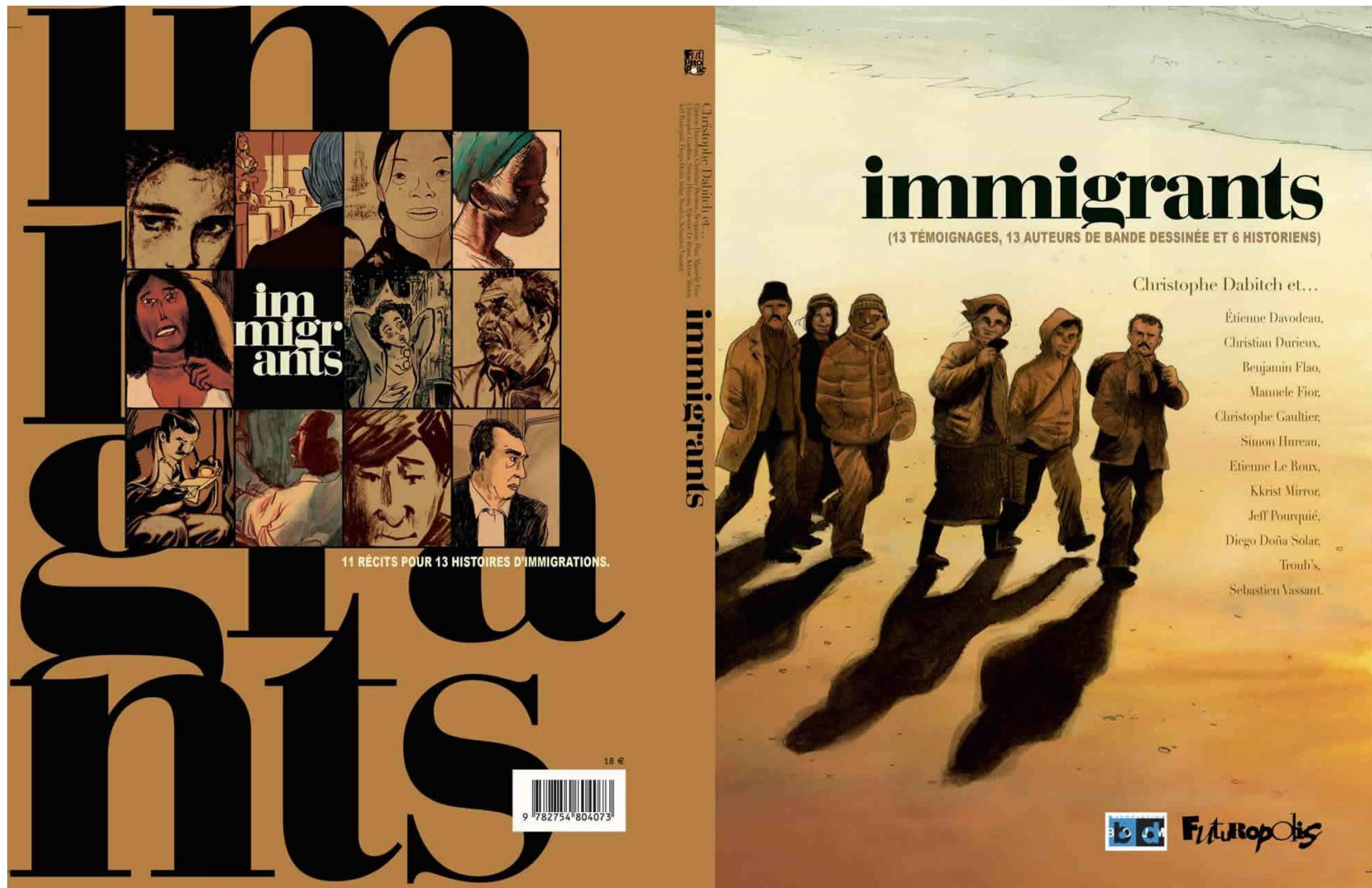
- Le **thème de la Ville** se poursuit en 2017 avec un focus particulier sur "**la vie dans la ville**" : des marchés aux halls de gares. Un regard attentif sur ces lieux de vie qui jalonnent les villes et rythment la vie de leurs habitants et visiteurs. > [Découvrez le palmarès complet !](#)
- **100 carnettistes et 4000 m2 d'expositions pour un tour du monde en 3 jours !**  
20 000 visiteurs sur 3 jours, 35 ateliers carnets de voyage, 20 rencontres, 10 prix...
- **Le marché des éditeurs** : rencontre avec les porteurs de projet  
<http://www.rendezvous-carnetdevoyage.com/le-marche/>
  - **Une newsletter en ligne** :  
<http://www.rendezvous-carnetdevoyage.com/espace-presse/>
  - **Un répertoire des carnettistes** :  
<http://www.rendezvous-carnetdevoyage.com/repertoire/>

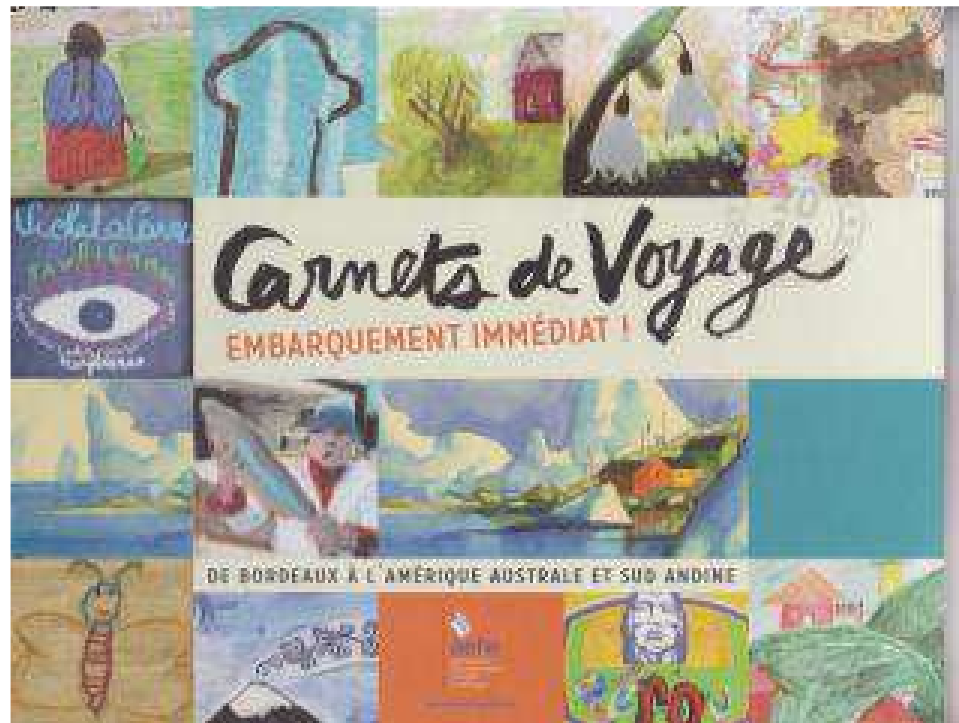


# LANCER UNE PRODUCTION EDITORIALE DE TYPE ALBUM !

## « EMIGRANTS : TÉMOIGNAGES D'AMÉRIQUE LATINE »

### RÉCITS ET HISTOIRES D'ÉMIGRATIONS





## LANCER UN PROJET ÉDUCATIF (PPN DE L'ESPE)

### RÉCITS D'ENFANTS EXPATRIÉS VIA E-TWINNING DE CANOPE





## UN OUTIL D'APPRENTISSAGE DEPUIS 2001 (17 ANS)

- 2001 : Un **Prix scolaire national *Ecole - Collège-Lycée du carnet de voyage*** a lieu chaque année depuis 2001, organisé par le ministère de l'éducation nationale (SCEREN - CANOPE) et par *le Rendez-vous du carnet de voyage*.
- 2003-2005 : Stage académique Auvergne « Enseigner le carnet de voyage » et stage à l'IUFM d'Aquitaine pour le Professorat des écoles.
- 2008-2013 : PNR « Images fixes et images animées » du CRDP d'Auvergne + **stage national de formation PREAC Arts et Culture**
- 2011 : Outil d'éducation à l'Interculturel et pour l'apprentissage des langues, il a été distingué par le ***Label Européen des Langues 2011***, il est un outil pédagogique référencé par la Commission Européenne.
- 2012 : ***Prix universitaire international du carnet de voyage Etudiant organisé par l'Université de Clermont-Ferrand, UBP.***
- 2013 : journée d'études en 2012 puis ***colloque international & interdisciplinaire*** « Dessiner les lieux, cartographier le monde » à la MSH de Clermont-Ferrand.
- 2013 : Journée d'études ***Apprendre des carnets***, ESPE -MSH de Caen.
- 2014 : Programme national de recherche *inter-MSH* sur les Méthodes visuelles en SHS : voir **la *Revue Française des méthodes Visuelles*** lancée en 2014 par la *Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine*.
- 2015 : Programme de recherche sur les carnets de l'ESPE de Caen.
- 2017 : **Numéro double n°1 et 2** de la *Revue Française des Méthodes*.

**4<sup>e</sup> PRIX**  
UNIVERSITAIRE  
**DU CARNET**  
**DE VOYAGE**  
**ÉTUDIANT**

j'ai quasiment jamais fait de stop, alors je suis très contente.

Rapidité et d'habitude, ça ne s'arrête pas beaucoup.

LES PRÉPARATIFS :

CARTE de France

PARIS LILLE LYON DIJON REIMS LILLE

GRENOBLE

ÉTUDIANTS, RÉALISEZ UN CARNET DE VOYAGE ET GAGNEZ :  
une bourse de voyage de 500 €, la possibilité d'exposer votre carnet  
au 17<sup>e</sup> Rendez-vous du Carnet de Voyage à Clermont-Ferrand et d'être édité.

Règlement et inscription sur : [www.univ-bpclermont.fr](http://www.univ-bpclermont.fr)

KATOCEROS EDITIONS

Je Faut Aller Voir...

UNIVERSITÉ BLAISE PASCAL CLERMONT-FERRAND

**5<sup>e</sup> PRIX**  
**UNIVERSITAIRE**  
**INTERNATIONAL**  
**ETUDIANT**  
**DU CARNET DE**  
**VOYAGE**

Université UBP de  
Clermont-Ferrand

Remis lors du  
Rendez-vous du  
carnet de voyage  
de Clermont-  
Ferrand



**CENTRE DE RECHERCHE  
SUR LA LITTÉRATURE DES VOYAGES,  
CRLV À CLERMONT-FERRAND**

<http://www.crlv.org/>

- ***Viatica***, première revue française (en ligne et en accès libre) entièrement dédiée à la littérature des voyages, se donne pour but de rendre compte de l'ensemble des tendances de ce nouveau terrain de la critique littéraire. Elle se voudrait lieu d'échange, de diffusion, de discussion et de production collective des savoirs sur le texte viatique et les approches particulières qu'il ne manque pas de générer.
- Projet de colloque ***Le carnet de voyage : permanence, transformations, légitimation, 17-18 novembre 2017,***  
*Rendez-vous du carnet de voyage / Université Clermont Auvergne.*
- Projet de colloque en 2018 à l'ESPE d'Aquitaine sur *Formation et voyage*

## CONCLUSION :

### POUR FAVORISER UNE MÉMOIRE « HUMANISÉE »

- Ce médium attise **les émotions, le questionnement et le sens critique** et il renouvelle le point de vue sur l'image.
- **Trace vivante ou incarnée** comme « **valeur de mémoire** ».
- Le carnet de voyage incite à  
« **devenir plusieurs, à braver l'extérieur, à bifurquer ailleurs** » (Michel Serres, *Le Tiers-Instruit*).

**Créer des ponts entre les cultures !**



## Ressources réalisées à la rentrée 2016

- **Bulletin d'information trimestriel *Actualités du carnet de voyage*, n°31, juin 2017** mis en ligne sur mon blog de recherche.
- **Carnet de recherche en ligne « Carnet de voyage – reportage : intermédialité, interculturalité, médiation, patrimoine »**, Pascale Argod, Hypotheses.org, CNRS, 2012.

The screenshot shows a web browser window with the following elements:

- Address bar:** <https://cdevoyage.hypotheses.org/category/carnet-de-patrimoine>
- Navigation bar:** OpenEdition, OpenEdition Books, Revues.org, Calenda, Hypothèses, Lettre & alertes, OpenEdition Freemium.
- Page title:** Carnet de voyage - reportage > Carnet de patrimoine
- Left sidebar (blue background):**
  - Carnet de voyage – reportage**
  - intermédialité, interculturalité, médiation, patrimoine
  - Recherche... (input field)
  - PRÉSENTATION**
  - Objet des « Cultural Studies » et « Visual Studies » le genre hybride du « carnet de voyage – reportage » est issu d'une hy-
- Main content area (white box on blue background):**
  - Catégorie : Carnet de patrimoine**
  - Les carnets de patrimoine, de l'ouvrage au site web, qui inventorient le patrimoine naturel, architectural, archéologique et historique, contribuent à sa médiation et favorisent le tourisme régional, culturel ou patrimonial à travers par exemple les itinéraires culturels sur les pas d'écrivains, artistes ou d'illustres personnages. A la quête d'authenticité et de rencontres il peut aussi valoriser le tourisme solidaire.
- Bottom taskbar:** Windows taskbar with icons for Internet Explorer, Firefox, and other applications. System tray shows the date 27/10/2016 and time 12:24.

# LABEL EUROPÉEN DES LANGUES

Lauréats  
2010 / 2011

Label des labels

10 ans de projets



## LABEL EUROPÉEN DES LANGUES

LAURÉATS 2011

### LE CARNET DE VOYAGE Intermédia

#### • ORGANISME

Association « Il Faut Aller Voir » IFAV - Clermont-Ferrand (63)  
Université Montesquieu Bordeaux IV  
CRDP Auvergne

#### • RÉSUMÉ

Le carnet de voyage ou de reportage, Intermédia, « de l'album à l'internet », « de l'audio-visuel au cinéma », est un outil pédagogique créatif et réflexif qui favorise l'apprentissage des langues et l'éducation à l'interculturel, de la maternelle à l'université, grâce à l'expression personnelle et à une pratique des arts visuels, à partir d'un échange ou d'une mobilité internationale. Sous la forme d'un *blog* ou d'un *vblog* il s'agit ici d'un outil de communication et de collaboration. Un stage national de formation à destination des enseignants est organisé par le CRDP d'Auvergne et par l'IFAV afin d'accompagner le « Prix Elève » du carnet de voyage.

#### • BÉNÉFICIAIRES

Elèves /Etudiants, de l'école maternelle à l'université

#### • LANGUES

Langues européennes, régionales ou minoritaires, langues anciennes (latin et grec), langues des migrants, français langue étrangère (FLE et FSL)

#### • PRODUCTIONS

- Publication du carnet de voyage lauréat du Prix Elève depuis 2001 (Éditions Du Dimanche De Bussac) ;
- Plate-forme en ligne des carnets de voyage multimédia du « Prix Elève du carnet de voyage multimédia » (accès Intranet réservé). Un blog en langue « carnet de voyage linguistique » pour valider l'anglais et le B2I en troisième (CRDP d'Auvergne) ;
- Enquête sur les usages pédagogiques du carnet de voyage en cours de réalisation auprès des enseignants stagiaires ;
- Trois stages nationaux de formation continue d'enseignants et de personnes ressources en arts et culture, de 2008 à 2011.

#### • RESPONSABLE DU PROJET

Mme Pascale Argod  
IFAV, Association *Il faut aller voir*  
21 rue Jean Richepin  
63000 Clermont-Ferrand  
Rendezvous.carnetdevoyage@gmail.com  
<http://www.rendezvous-carnetdevoyage.com> - <http://ilfautallervoir.free.fr>

#### • L'AVIS DE L'ÉVALUATEUR DU PROJET

« Le carnet de voyage est présenté comme un outil pédagogique créatif qui favorise l'apprentissage des langues et l'éducation à l'interculturel grâce à l'expression personnelle et à une pratique des arts visuels, à partir d'un échange ou d'une mobilité internationale. Il est également outil de communication et de collaboration. Les jeunes, de la maternelle à l'université, sont fédérés autour d'un projet exaltant qui les ouvre à une fabuleuse mosaïque de langues et de cultures. Beau travail qui permet une transversalité et une transdisciplinarité linguistique exceptionnelle. »

**Ouvrage sur une sous partie de la thèse de Doctorat en SIC :**

*Carnets de voyage sans frontières.* Pascale Argod. Reflets d'ailleurs (Pars en thèse), novembre 2011, 66 p.

+ un carnet de « voyage  
en carnets »  
(corpus illustré de pages  
sur le Maroc et sur la Mali)

